

# AB Nordic Sugar Kedainiai – Registration No 16111219

## General Terms and Conditions of Sales and Delivery

- Solely for commercial transactions -

# AB „Nordic Sugar Kėdainiai” – Registracijos Nr. 16111219

## Pardavimo ir pristatymo bendrosios nuostatos ir sąlygos

- Tik komerciniams sandoriams -

<p><b>1 General</b></p> <p>1.1 For all sales by AB Nordic Sugar Kedainiai (hereinafter referred to as the “Supplier”) to any buyer (hereinafter referred to as the “Customer”), the present General Terms and Conditions of Sales and Delivery (hereinafter referred to as the “General Terms”) shall apply exclusively; conflicting terms or conditions of the Customer differing from the General Terms are not acknowledged by the Supplier, unless it has been agreed explicitly in writing.</p> <p>1.2 The General Terms are an integral part of any sales agreement entered into between the parties (hereinafter referred to as the “Agreement”) whether in writing or otherwise.</p> <p>1.3 Products under these General Terms shall mean any and all industry, retail and foodservice sugar products to be delivered by the Supplier to the Customer (hereinafter referred to as the “Products”).</p> <p><b>2 Orders/Call-offs</b></p> <p>2.1 Single Orders/call-offs under the Agreement (hereinafter referred to as “Orders”) shall be placed with the Supplier’s customer service.</p> <p>2.2 Orders shall as a minimum contain the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- name of Customer</li><li>- reference to the respective Agreement (e.g. contract number)</li><li>- product</li><li>- quantity</li><li>- Incoterm (place of destination)</li><li>- requested date of delivery</li></ul> <p>2.3 Orders are only binding in case the conditions of the Orders are in compliance with the Agreement. Executed Orders which are not in compliance with the Agreement do not change the terms of the Agreement.</p> <p><b>3 Weighing</b></p> <p>3.1 The parties agree that the weight registered at the Supplier’s exit weighbridge shall apply.</p> <p>3.2 If the quantity of the delivery in question is below the quantity ordered, the quantity actually delivered shall be considered as performance in accordance with the Order and taken as the basis for invoicing. If the</p>	<p><b>1 Bendroji informacija</b></p> <p>1.1 Visiems AB „Nordic Sugar Kėdainiai” (toliau vadinamai „Tiekėju“) pardavimams bet kuriam pirkėjui (toliau vadinamam „Klientu“) taikomos išimtinai šios Pardavimo ir pristatymo nuostatos ir sąlygos (toliau vadinamos „Bendrosiomis sąlygomis“), Kliento nuostatos ir sąlygos, prieštaraujančios Bendrosioms sąlygoms, Tiekėjo nėra pripažįstamos, jei dėl jų nėra sudarytas aiškus raštiškas susitarimas.</p> <p>1.2 Bendrosios sąlygos yra neatskiriama dalis bet kokios raštu ar kita forma tarp šalių sudarytos pardavimo sutarties (toliau vadinamos „Sutartimi“).</p> <p>1.3 Produktai šiose Bendrosiose sąlygose reiškia bet kuriuos ir visus pramonei, mažmeninei prekybai ir maisto paslaugoms skirtus cukraus produktus, kurie turi būti Tiekėjo pristatyti Klientui (toliau vadinamus „Produktais“).</p> <p><b>2 Užsakymai/Atšaukimai</b></p> <p>2.1 Pavieniai Užsakymai/atšaukimai pagal šią Sutartį (toliau vadinami „Užsakymais“) turi būti pateikti Tiekėjo klientų aptarnavimo tarnybai.</p> <p>2.2 Užsakyme turi būti pateikta tokia minimali informacija:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Kliento pavadinimas</li><li>- nuoroda į atitinkamą Sutartį (pvz., sutarties numeris)</li><li>- produktas</li><li>- kiekis</li><li>- Incoterm (paskirties vieta)</li><li>- pageidaujama pristatymo data</li></ul> <p>2.3 Užsakymai laikomi įpareigojančiais tik tuo atveju, jei Užsakymų sąlygos atitinka Sutartį. Įvykdyti Užsakymai, neatitinkantys Sutarties, nepakeičia Sutarties sąlygų.</p> <p><b>3 Svėrimas</b></p> <p>3.1 Šalys susitaria, kad galiojančiu laikomas svoris, užregistruotas išvažiuojant iš Tiekėjo teritorijos įrengtose automatinėse svarstyklėse.</p> <p>3.2 Jei konkretus pristatytas kiekis yra mažesnis už užsakytą kiekį, faktiškai pristatytas kiekis laikomas pristatytu pagal Užsakymą, ir jo pagrindu išrašoma sąskaita.</p>
---	--

## AB Nordic Sugar Kedainiai – Registration No 16111219

### General Terms and Conditions of Sales and Delivery

- Solely for commercial transactions -

## AB „Nordic Sugar Kėdainiai” – Registracijos Nr. 16111219

### Pardavimo ir pristatymo bendrosios nuostatos ir sąlygos

- Tik komerciniams sandoriams -

quantity of the delivery in question is above the quantity ordered, the mentioned shall apply only if the Customer actually accepts the quantity actually delivered, except in cases where the excess is insignificant.

#### 4 Delivery Terms

4.1 All Products are delivered according to the Incoterms<sup>®</sup> 2020 as agreed by the parties. If no specific delivery term is agreed between the parties, the delivery will be Ex-Works (Incoterms<sup>®</sup> 2020) at the factory or warehouse specified by the Supplier.

4.2 The Supplier shall without undue delay notify the Customer of any foreseeable delay and the expected duration thereof.

#### 5 Price

5.1 Agreed prices are always net prices exclusive of VAT and all other taxes and duties. Applicable VAT shall be invoiced in addition to the price.

5.2 In case of a VAT exempt EU supply the Customer is obliged to inform the Supplier about the Customer's applicable valid VAT Identification Number in a timely manner before the first delivery and any change of that number as the case may be.

5.3 Upon request, the Customer is furthermore obliged to provide the Supplier with all relevant information (such as date and place of arrival of goods etc.) which entitles the Supplier to invoice the delivery as a VAT exempt EU supply.

5.4 Unless otherwise agreed, the price will be on an Ex-Works (Incoterms<sup>®</sup> 2020) basis.

#### 6 Terms of Payment

6.1 Unless otherwise agreed between the parties in writing, invoices shall be due and the invoice amount transferred to the Supplier's account within 21 (twenty one) calendar days after the date of invoice without any deductions if Parties in the contract have not agreed other term. Any transaction charges shall be borne by the Customer.

6.2 In case of late payment, the Supplier reserves the right to charge interest in

Jeif konkretus pristatytas kiekis yra didesnis už užsakytą kiekį, aukščiau išdėstyta taisyklė galioja tik tuo atveju, jei Klientas faktiškai priima faktiškai pristatytą kiekį, išskyrus atvejus, kai perviršis yra nereikšmingas.

#### 4 Pristatymo sąlygos

4.1 Visi Produktai pristatomi pagal Incoterms<sup>®</sup> 2020 sąlygas, kaip šalys yra susitarusios tarpusavyje. Jei nėra šalių susitarimo dėl konkretios pristatymo sąlygos, pristatymas vykdomas Ex-Works (Incoterms<sup>®</sup> 2020) iš Tiekėjo nurodytos gamyklos ar sandėlio.

4.2 Tiekėjas privalo nedelsiant pranešti Klientui apie bet kokią galimą vėlavimą ir numatomą jo trukmę.

#### 5 Kaina

5.1 Sutartinės kainos visada nustatomos neto be PVM ir be kitų mokesčių ar muitų. Taikomas PVM įtraukiamas į sąskaitą papildomai šalia kainos.

5.2 Neapmokestinamo PVM ES tiekimo atveju Klientas privalo laiku prieš pirmąjį pristatymą pranešti Tiekėjui savo galiojančią PVM mokėtojo identifikavimo numerį ir informuoti apie bet kokią šio numerio pasikeitimą.

5.3 Gavęs atitinkamą prašymą, Klientas taip pat privalo pateikti Tiekėjui visą atitinkamą informaciją (pavyzdžiui, prekių atvykimo datą ir vietą ir pan.), kuri suteikia teisę Tiekėjui išrašyti už pristatymą sąskaitą kaip už neapmokestinamą PVM ES tiekimą.

5.4 Jei nėra susitarta kitaip, kaina nurodoma Ex-Works (Incoterms<sup>®</sup> 2020) pagrindu.

#### 6 Apmokėjimo terminai

6.1 Jei šalys nėra raštu susitarusios kitaip, sąskaitos turi būti apmokėtos ir jų sumos pervestos į Tiekėjo sąskaitą per 21 (dvidešimt vieną) kalendorinę dieną po sąskaitos datos be jokių išskaitymų, jei Šalys sutartyje nėra suderinusios kito termino. Visus banko operacijos mokesčius apmoka Klientas.

6.2 Pavėluoto apmokėjimo atveju Tiekėjas pasilieka teisę skaičiuoti delspinigius pagal galiojančius nacionalinius įstatymus. Be to,

## AB Nordic Sugar Kedainiai – Registration No 16111219

### General Terms and Conditions of Sales and Delivery

- Solely for commercial transactions -

## AB „Nordic Sugar Kėdainiai” – Registracijos Nr. 16111219

### Pardavimo ir pristatymo bendrosios nuostatos ir sąlygos

- Tik komerciniams sandoriams -

<p>accordance with applicable national law. Furthermore, the Supplier reserves the right to claim further damages for delay of payment.</p> <p>6.3 In the event that the Customer is late in paying the due payments for more than fifteen (15) calendar days, the Supplier is entitled to make further deliveries conditional on pre-payments or securities.</p> <p>6.4 No amounts may be retained from or offset against the Customer's payments to the Supplier except to the extent that the Customer's counterclaims have been accepted by the Supplier in writing or are res judicata (i.e. have been finally adjudged to the Customer).</p> <p><b>7 Transfer of Risk</b></p> <p>7.1 The risk of loss of or damage to the Products shall pass to the Customer upon delivery according to the agreed Incoterms 2020 (cf. clause 4).</p> <p><b>8 Inspection</b></p> <p>8.1 The Customer shall upon each delivery inspect whether the delivery complies with what has been agreed upon and whether there is any external visible damage or other visible defects or deficiencies.</p> <p>8.2 Should the Customer discover any visible defects or other non-conformance in the course of these inspections, the Customer shall inform the Supplier of such defects or non-conformance immediately in writing after the discovery. The Customer shall also notify the Supplier immediately in writing if the Customer discovers a hidden defect or non-conformance at any later stage. The notification shall include a description of the alleged defect or non-conformance.</p> <p>8.3 The notification of defects or other non-conformance shall be submitted to the Supplier in a pre-trial procedure, all disputes shall be settled by negotiations between the parties. In case of a failure to settle the dispute in a pre-trial manner, it shall be settled in accordance with the rules of Clause 20 of the Agreement.</p> <p><b>9 Performance Obligation / Limited Warranty</b></p>	<p>Tiekėjas pasilieka teisę reikalauti atlyginti papildomą žalą dėl apmokėjimo vėlavimo.</p> <p>6.3 Tuo atveju, jei Klientas vėluoja apmokėti mokėtinas sumas daugiau kaip penkiolika (15) kalendorinių dienų, Tiekėjas turi teisę vykdyti tolesnius tiekimus, taikydamas išankstinio apmokėjimo sąlygą, arba reikalaujamas garantijų.</p> <p>6.4 Jokios sumos iš Kliento mokėjimų Tiekėjui negali būti užlaikytos arba užskaitytos kaip Kliento mokėjimai Tiekėjui, išskyrus sumas, atitinkančias Kliento priešieškinius, kurie yra raštiškai Tiekėjo priimti, arba yra res judicata (t. y., galutiniu sprendimu priteisti Klientui).</p> <p><b>7 Rizikos perdavimas</b></p> <p>7.1 Produktų nuostolių ar žalos rizika pereina Klientui, įvykdžius pristatymą pagal sutartas Incoterms 2020 sąlygas (žr. 4 straipsnį).</p> <p><b>8 Patikrinimas</b></p> <p>8.1 Klientas turi patikrinti kiekvieną pristatymą ir nustatyti, ar jis atitinka sutarties sąlygas, taip pat ar nėra matomų išorinių apgadinimų ar kitų matomų defektų ar trūkumų.</p> <p>8.2 Jei Klientas patikrinimų metu aptinka kokius nors matomus defektus ar kitus neatitikimus, jis privalo nedelsiant informuoti Tiekėją apie neatitikimus raštu tuoj pat po jų aptikimo. Klientas taip pat privalo nedelsiant raštu pranešti Tiekėjui, jei randa paslėptų defektų arba neatitikimų bet kuriame vėlesniame etape. Pranešime turi būti pateiktas įtariamo defekto arba neatitikimo aprašymas.</p> <p>8.3 Pranešimas apie defektus ar kitus neatitikimus Tiekėjui pateikiamas ikiteismine tvarka, visi kilę ginčai yra sprendžiami šalių derybomis. Nepavykus ginčo sureguliuoti ikiteismine tvarka, jis sprendžiamas kaip tai numato Sutarties 20 punkto taisyklės.</p> <p><b>9 Vykdyto įsipareigojimai / Ribota garantija</b></p>
--	---

## AB Nordic Sugar Kedainiai – Registration No 16111219

### General Terms and Conditions of Sales and Delivery

- Solely for commercial transactions -

## AB „Nordic Sugar Kėdainiai” – Registracijos Nr. 16111219

### Pardavimo ir pristatymo bendrosios nuostatos ir sąlygos

- Tik komerciniams sandoriams -

<p>9.1 At the delivery, the Products shall comply with the specification(s) as agreed between the parties in writing.</p> <p>9.2 The Supplier makes no warranty/guarantee, express or implied, with respect to any merchantability or fitness for a particular purpose or use of the Products, unless agreed upon in writing.</p> <p><b>10 Defects / Non-conformance</b></p> <p>10.1 Provided that the Customer has made a written notification according to clause 8.2 and Customer proves that visible or hidden defects or non-conformance occurred before the delivery or for reasons that arose before the delivery, the Supplier must at its own expense and at its own discretion either (1) repair or (2) replace the defective or non-conforming Products within a reasonable period of time or (3) reduce the price accordingly or (4) return the price paid and withdraw from the Order when the delivery of defective or non-conforming Products is a material breach of the contract. The priority is given to repairing or replacing the defective or non-conforming Products.</p> <p>10.2 Any part of the defective or non-conforming Products that are replaced by the Supplier shall become the property of the Supplier upon receipt.</p> <p>10.3 Should the Supplier negligently fail to remedy in accordance with clause 10.1 within a reasonable time, the Customer shall be entitled to request without undue delay a reduction in the price correspondent to the defects or non-conformance or to cancel the Order. Orders not affected by the defects or non-conformance cannot be cancelled.</p> <p>10.4 The Customer can only make a claim for repair, replacement, cancellation and/or reduction in price if the Customer has given a written notification thereof within twenty four (24) months from the transfer of risk.</p> <p>10.5 The Customer's remedies for defective or otherwise non-conformant Products are limited to the provisions set out above. However, clauses 11 and 12 shall remain unaffected.</p> <p><b>11 Liability</b></p>	<p>9.1 Pristatymo metu Produktai turi atitikti šalių tarpusavyje raštu sutartą (-as) specifikaciją (-as).</p> <p>9.2 Tiekėjas nesuteikia jokio užtikrinimo/garantijos, aiškios ar numanomos, dėl Produktų parduodamumo ar tinkamumo konkrečiam tikslui, arba jų panaudojamumo, nebent dėl to būtų susitarta raštu.</p> <p><b>10 Defektai / Neatitiktis</b></p> <p>10.1 Jei Klientas pateikė raštišką pranešimą pagal 8.2 straipsnį, ir Klientas įrodė, kad matomi ar paslėpti defektai ar neatitikimai atsirado prieš pristatymą arba dėl prieš pristatymą kilusių priežasčių, Tiekėjas privalo savo sąskaita ir savo nuožiūra arba (1) pataisyti, arba (2) pakeisti neatitinkančius Produktus arba Produktus su defektais per protingą laikotarpį, arba (3) atitinkamai sumažinti kainą, arba (4) gražinti apmokėtą sumą ir atšaukti Užsakymą, jei nekokybiškų ar neatitinkančių Produktų pristatymas laikomas esminiu sutarties pažeidimu. Pirmenybė teikiama nekokybiškų ar neatitinkančių Produktų pataisymui ar pakeitimui.</p> <p>10.2 Bet kokia dalis neatitinkančių Produktų ar Produktų su defektais, kurių Tiekėjas pakeitė, juos atgavus tampa Tiekėjo nuosavybe.</p> <p>10.3 Jei Tiekėjas dėl aplaidumo neištaiso trūkumų pagal 10.1 straipsnio nuostatas per protingą laikotarpį, Klientas turi teisę reikalauti nedelsiant atitinkamai sumažinti kainą, atsižvelgiant į defektus ar neatitikimus, arba atšaukti Užsakymą. Užsakymai, kuriems defektai ar neatitikimai neturi poveikio, negali būti atšaukti.</p> <p>10.4 Klientas gali pateikti reikalavimą Produktus ištaisyti, pakeisti, atšaukti ir/arba sumažinti kainą tik tuo atveju, jei jis pateikė apie tai raštišką pranešimą per dvidešimt keturis (24) mėnesius po rizikos perdavimo.</p> <p>10.5 Kliento priemonės ištaisyti padėtų Produktų su defektais ar kitokiais neatitikimais atveju yra ribojamos aukščiau nurodytų nuostatų. Tačiau 11 ir 12 straipsniams šios nuostatos neturi įtakos.</p> <p><b>11 Atsakomybė</b></p>
--	---

## AB Nordic Sugar Kedainiai – Registration No 16111219

### General Terms and Conditions of Sales and Delivery

- Solely for commercial transactions -

## AB „Nordic Sugar Kėdainiai” – Registracijos Nr. 16111219

### Pardavimo ir pristatymo bendrosios nuostatos ir sąlygos

- Tik komerciniams sandoriams -

11.1 The Supplier's liability for breach of the Agreement shall be limited to the Customer's direct and proven losses and the Supplier's total liability to pay damages shall not exceed Euro 1,000,000 (one million) per injurious event or series of related events.

11.2 The Supplier shall in no event be liable for punitive damages, loss of time, operating loss, loss of profit, loss of goodwill or reputation or any indirect, financial, special or consequential damage or loss.

11.3 The Supplier shall only be liable for losses from recall of the Products if the Products are unfit for human consumption or injurious to health subject to the statutory provisions.

11.4 The abovementioned limitations in clauses 11.1-11.3 shall not apply in the case of Supplier's gross negligence or wilful misconduct.

#### 12 Product Liability

12.1 The Supplier's product liability for defective Products shall be limited to the Customer's direct and proven losses and the Supplier's total liability shall not exceed Euro 1,000,000 (one million) per injurious event or series of related events.

12.2 The Supplier shall not be liable for punitive damages, loss of time, operating loss, loss of profit, loss of goodwill or reputation or any indirect, financial, special or consequential damage or loss.

12.3 The Supplier shall only be liable for losses from recall of the Products if the Products are unfit for human consumption and if the recall is claimed by the authorities.

12.4 The abovementioned limitations in clauses 12.1-12.3 shall not apply in the case of the Supplier's gross negligence or wilful misconduct.

12.5 In the event that the Customer becomes aware that the Customer's products including the Supplier's Products and/or the Supplier's Products have caused damage – or risk hereof – the Customer shall immediately notify the Supplier hereof in writing. Such notice shall not exempt the Customer from its obligation to mitigate such damage.

11.1 Tiekėjo atsakomybė už Sutarties pažeidimą apribota Kliento patirtais tiesioginiais įrodytais nuostoliais, o Tiekėjo bendra atsakomybė, apmokant žalą, neturi viršyti 1,000,000 (vieno milijono) eurų už žalą sukėlusį įvykį arba susijusių įvykių seką.

11.2 Tiekėjas jokių atveju neprisiima atsakomybės už papildomus nuostolius, laiko nuostolius, veiklos nuostolius, pelno nuostolius, prestižo vertės ar reputacijos nuostolius ar bet kokius netiesioginius, finansinius, specialiuosius ar išplaukiančius nuostolius ar žalą.

11.3 Tiekėjas atsako už nuostolius dėl Produktų atšaukimo tik tuo atveju, jei Produktai netinkami vartoti žmonėms, arba kenksmingi sveikatai pagal įstatymų nuostatas.

11.4 Aukščiau 11.1-11.3 paminėtos nuostatos netaikomos Tiekėjo didelio aplaidumo arba tyčinio nusižengimo atveju.

#### 12 Atsakomybė už Produktus

12.1 Tiekėjo atsakomybė už Sutarties pažeidimą apribota Kliento patirtais tiesioginiais įrodytais nuostoliais, o Tiekėjo bendra atsakomybė, apmokant žalą, neturi viršyti 1,000,000 (vieno milijono) eurų už žalą sukėlusį įvykį arba susijusių įvykių seką.

12.2 Tiekėjas jokių atveju neprisiima atsakomybės už papildomus nuostolius, laiko nuostolius, veiklos nuostolius, pelno nuostolius, prestižo vertės ar reputacijos nuostolius ar bet kokius netiesioginius, finansinius, specialiuosius ar išplaukiančius nuostolius ar žalą.

12.3 Tiekėjas atsako už nuostolius dėl Produktų atšaukimo tik tuo atveju, jei Produktai netinkami vartoti žmonėms, arba kenksmingi sveikatai pagal įstatymų nuostatas.

12.4 Aukščiau 12.1-12.3 paminėtos nuostatos netaikomos Tiekėjo didelio aplaidumo arba tyčinio nusižengimo atveju.

12.5 Tuo atveju, jei Klientui tampa žinoma, kad Kliento produktai, įskaitant Tiekėjo Produktus ir/arba Tiekėjo Produktai sukėlė žalą – arba riziką – Klientas privalo nedelsiant pranešti apie tai Tiekėjui raštu. Toks pranešimas neatleidžia Kliento nuo prievolės atlyginti šią žalą.

## AB Nordic Sugar Kedainiai – Registration No 16111219

### General Terms and Conditions of Sales and Delivery

- Solely for commercial transactions -

## AB „Nordic Sugar Kėdainiai” – Registracijos Nr. 16111219

### Pardavimo ir pristatymo bendrosios nuostatos ir sąlygos

- Tik komerciniams sandoriams -

12.6 To the extent that the Supplier incurs product liability in relation to a third party, the Customer shall indemnify the Supplier to the extent such liability exceeds the limitations set out in the above clauses 12.1-12.3.

12.7 The Customer shall be obliged to inform the Supplier in writing without undue delay in the event that a third party makes a claim against the Customer based on product liability.

12.8 The Customer shall accept venue in cases involving product liability at such venue where the Supplier might be sued by a third party.

12.9 The above limitations of liability in clauses 12.1-12.6 will only apply in so far as this is not contrary to the Product Liability Directive as incorporated in national law.

#### 13 Intellectual Property Rights

13.1 All intellectual property rights (in any form) connected to the Products are the exclusive property of the Supplier.

13.2 Any intellectual property right of the Supplier shall be used only for the purpose of the Customer's use/resale of the Products. Any other purpose requires the Supplier's prior written approval.

#### 14 Force Majeure

14.1 Neither party shall be responsible for any delay or other failure in performing its obligations under the Agreement if such breach is caused by a Force Majeure event.

14.2 Force Majeure means an event that could not have been foreseen and is beyond the reasonable control of the party affected thereby. Force Majeure shall comprise but shall not be limited to fires, floods, crop failure, earthquakes, explosions, diseases, plagues, epidemics, pandemics and the resulting consequences, traffic hold-ups, riots, strikes, lockouts, shortage of raw materials, insufficient access to transport, freight embargoes, military actions, acts of terror and intervention by the state or other authority. In the event that the Supplier's sub-supplier is affected by any of such events and this interferes with the Supplier's

12.6 Ta apimtimi, kuria Tiekėjas prisiima atsakomybę už produktus trečiosios šalies atžvilgiu, Klientas privalo kompensuoti Tiekėjui išlaidas tokia apimtimi, kuria ši atsakomybė viršija apribojimus, nustatytus 12.1-12.3 straipsniuose.

12.7 Klientas privalo nedelsiant raštu informuoti Tiekėją tuo atveju, jei trečioji šalis pateikia Klientui reikalavimą, pagrįstą atsakomybe už produktą.

12.8 Klientas turi sutikti su bylos, susijusios su atsakomybe už gaminius, vieta, kuri bus bylos, kurioje Tiekėjas gali būti trečiosios šalies atsakovas, nagrinėjimo vieta.

12.9 Aukščiau 12.1-12.6 straipsniuose nurodyti apribojimai taikomi tik tuomet, jei jie neprieštaruoja Direktyvai dėl atsakomybės už gaminius, perkeltai į nacionalinius teisės aktus.

#### 13 Intelektinės nuosavybės teisės

13.1 Visos intelektinės nuosavybės teisės (bet kokia forma), susijusios su Produktais, yra išskirtinė Tiekėjo nuosavybė.

13.2 Bet kokia Tiekėjo intelektinė teisė turi būti naudojama tik Kliento naudojimosi Produktais/Produktų perpardavimo tikslais. Bet kokiam kitam tikslui reikalingas išankstinis raštiškas Tiekėjo sutikimas.

#### 14 Nenugalimos jėgos aplinkybės

14.1 Nė viena šalis nėra atsakinga už bet kokią vėlavimą ar kito pobūdžio savo įsipareigojimų, numatytų šioje Sutartyje, nevykdymą, jei tokio pažeidimo priežastis yra Nenugalimos jėgos aplinkybės.

14.2 Nenugalimos jėgos aplinkybės – tai įvykiai, kurių nebuvo galima numatyti ir kurių pagrįstai negali kontroliuoti jų veikiama šalis. Nenugalimos jėgos aplinkybės apima, tuo neapsiribojant, gaisrus, potvynius, nederlių, žemės drebėjimus, sprogimus, ligas, marą, epidemijas, pandemijas ir jų pasekmes, eismo sustabdymus, maištus, streikus, lokautus, žaliavų trūkumus, nepakankamą galimybę naudotis transportu, krovinių embargus, karinius veiksmus, teroro aktus ir valstybės ar kitos valdžios institucijos įsikišimą. Jei Tiekėjo subtiekęjas yra paveiktas bet kurio iš tokių įvykių, ir tai trukdo Tiekėjui vykdyti savo įsipareigojimus, toks

## AB Nordic Sugar Kedainiai – Registration No 16111219

### General Terms and Conditions of Sales and Delivery

- Solely for commercial transactions -

## AB „Nordic Sugar Kėdainiai” – Registracijos Nr. 16111219

### Pardavimo ir pristatymo bendrosios nuostatos ir sąlygos

- Tik komerciniams sandoriams -

performing of its obligations, it shall also be considered as a Force Majeure event.

14.3 If a Force Majeure event occurs, the affected party shall promptly give notice thereof (if possible, in writing) to the other party.

14.4 The Force Majeure event shall not entitle the Customer to cancel Orders that have already been placed. If the Force Majeure event continues for more than sixty (60) calendar days either party shall have the right to terminate the Agreement with immediate effect by giving written notice to the other party. Neither party shall be entitled to claim damages or any other costs whatsoever due to such termination.

#### 15 Retention of Title

15.1 Title to the Products shall remain vested with the Supplier and does not pass to the Customer until all delivered. Products have been paid for in full, including possible interest, to the extent such retention of title is valid under applicable law. The retention of title shall not affect the passing of risk in accordance with the agreed delivery term.

#### 16 Claimant's Default

16.1 In the event that the Customer is unable to receive the agreed Products on the agreed date and time of delivery, the Customer shall immediately notify the Supplier hereof, indicating the cause of the (expected) delay and a specification of the time at which the Customer expects the receipt can take place, which shall be subject to the Supplier's approval. In such case the risk of loss and damage to the Products shall be transferred to the Customer as if delivery had occurred on the originally agreed delivery date.

16.2 The Customer shall compensate the Supplier for any expense or any losses that the Supplier may incur in connection with the Customer's claimant's default.

#### 17 Confidentiality

17.1 All Orders, the Agreement and all associated documents as well as information which are revealed as business secrets (by marking or by its nature) between the parties shall be kept confidential by the parties. The

atvejis taip pat laikomas Nenugalimos jėgos aplinkybe.

14.3 Atsiradus Nenugalimos jėgos aplinkybėms, jų paveikta šalis tuoj pat turi pranešti apie tai (jei įmanoma, raštu) kitai šaliai.

14.4 Nenugalimos jėgos aplinkybės nesuteikia Klientui teisės atšaukti jau pateiktų Užsakymų. Jei Nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip šešiasdešimt (60) kalendorinių dienų, kiekviena šalis turi teisę nedelsiant nutraukti Sutartį, pateikusi raštišką pranešimą kitai šaliai. Nė viena šalis neturi teisės reikalauti atlyginti žalą ar kitas bet kokiu būdu patirtas išlaidas tokio nutraukimo atveju.

#### 15 Nuosavybės teisių išsaugojimas

15.1 Nuosavybės teisė į Produktus išlieka suteikta Tiekėjui ir neperduodama Klientui, kol visi pristatyti Produktai apmokami pilnai, įskaitant galimus delspinigius, ta apimtimi, kiek toks nuosavybės teisės išsaugojimas yra galiojantis, remiantis taikomais įstatymais. Nuosavybės teisės išsaugojimas neturi įtakos rizikos perdavimui, laikantis sutartų pristatymo terminų.

#### 16 Gavėjo įsipareigojimų nevykdymas

16.1 Tuo atveju, jei Klientas neturi galimybės priimti sutartus Produktus sutartą pristatymo datą ir sutartu laiku, jis privalo nedelsiant pranešti apie tai Tiekėjui, nuroydamas (numatomo) vėlavimo priežastį ir laiką, kada, Kliento manymu, gali įvykti priėmimas, ir šį laiką turi patvirtinti Tiekėjas. Tokiu atveju Produktų praradimo ir sugadinimo rizika pereina Klientui taip, lyg pristatymas būtų įvykęs iš pradžių sutartą pristatymo dieną.

16.2 Klientas privalo kompensuoti Tiekėjui visas išlaidas ar nuostolius, kuriuos Tiekėjas galėjo patirti ryšium su Kliento gavėjo įsipareigojimų nevykdymu.

#### 17 Konfidencialumas

17.1 Visi Užsakymai, Sutartis ir visi susiję dokumentai, taip pat informacija, atskleista tarp šalių kaip verslo paslaptys (taip pažymėta arba tokio pobūdžio) turi būti laikoma konfidencialia. Tačiau šalis turi teisę

## AB Nordic Sugar Kedainiai – Registration No 16111219

### General Terms and Conditions of Sales and Delivery

- Solely for commercial transactions -

## AB „Nordic Sugar Kėdainiai” – Registracijos Nr. 16111219

### Pardavimo ir pristatymo bendrosios nuostatos ir sąlygos

- Tik komerciniams sandoriams -

parties shall, however, be entitled to disclose confidential information to their group companies. Furthermore, the parties shall be entitled to disclose confidential information to financial institutions and their advisors for financing purposes, and other institutions as requested by mandatory law or necessary for the fulfilment of the Agreement.

#### 18 Termination

18.1 In the event either party should become subject to proceedings concerning bankruptcy, insolvency, liquidation or similar circumstances, the other party shall be entitled to terminate the Agreement immediately in whole or in part, to the extent such termination is valid under applicable law, by giving the other party a written notification thereof.

#### 19 Assignment

19.1 Neither party is entitled to assign its rights and obligations under the Agreement to a third party without the prior written consent of the other party.

19.2 The Supplier shall, however, be entitled to transfer its rights and obligations to a company within the Nordzucker Group. Furthermore, the Supplier is entitled to transfer its receivables (incl. associated rights as e.g. securities – if applicable –) to a third party (e.g. group company, bank, factoring company or the like).

#### 20 Governing Law and Jurisdiction

20.1 The Agreement including the General Terms shall be governed by and construed in accordance with Lithuanian law, excluding however the Private International Law regarding conflict of laws. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) shall not apply.

20.2 The Supplier and the Customer agree that any dispute or claim arising out of or in connection with the Agreement and/or the General Terms, or the breach, termination or invalidity thereof shall be exclusively settled by the courts of Lithuania; the courts of the city of Vilnius shall have territorial jurisdiction over such dispute or claim.

atskleisti konfidencialią informaciją finansų įstaigoms ir jų konsultantams finansavimo tikslais bei kitoms institucijoms, jei to reikalauja privalomi įstatymai, arba jei tai būtina Sutarties įvykdymui.

#### 18 Nutraukimas

18.1 Tuo atveju, jei kuri nors šalis tampa proceso subjektu dėl bankroto, nemokumo, likvidavimo ar panašių aplinkybių, kita šalis turi teisę nedelsiant nutraukti Sutartį visa apimtimi arba iš dalies, tokia apimtimi, kiek toks nutraukimas yra teisėtas pagal galiojančius įstatymus, pateikusi apie tai minėtai šaliai raštišką pranešimą.

#### 19 Paskyrimas

19.1 Nė viena šalis neturi teisės paskirti savo teisių ir įsipareigojimų pagal šią Sutartį trečiajai šaliai, prieš tai negavusi kitos šalies raštiško sutikimo.

19.2 Tačiau Tiekėjas gali perduoti savo teises ir įsipareigojimus bendrovei, priklausančiai Nordzucker grupei. Be to, Tiekėjas turi teisę perduoti savo gautinas sumas (įskaitant susijusias teises, pvz., vertybinius popierius – jei tai taikytina -) trečiajai šaliai (pvz., grupės bendrovei, bankui, faktoringo bendrovei ar pan.).

#### 20 Reguliuojantys įstatymai ir jurisdikcija

20.1 Sutartis, įskaitant Bendrąsias sąlygas, reguliuojama ir aiškinama pagal Lietuvos įstatymus, išskyrus Tarptautinės privatinės teisės įstatymo nuostatas dėl įstatymų konflikto. Jungtinių Tautų konvencija dėl tarptautinio prekių pirkimo-pardavimo sutarčių (CISG) netaikoma.

20.2 Tiekėjas ir Klientas susitaria, kad bet koks ginčas ir reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties ir/arba Bendrųjų sąlygų arba ryšium su jomis, arba dėl Sutarties pažeidimo, nutraukimo ar negaliojimo, turi būti nagrinėjamas išimtinai Lietuvos teismuose; tokiam ginčui ar reikalavimui galioja Vilniaus miesto teismų teritorinė jurisdikcija.



**AB Nordic Sugar Kedainiai – Registration No 16111219**

**General Terms and Conditions of Sales and Delivery**

- Solely for commercial transactions -

**AB „Nordic Sugar Kėdainiai” – Registracijos Nr. 16111219**

**Pardavimo ir pristatymo bendrosios nuostatos ir sąlygos**

- Tik komerciniams sandoriams -

**21 Miscellaneous**

21.1 If any term of the Agreement or these General Terms is found to be illegal, invalid or unenforceable or incomplete under applicable law, such term shall be deemed omitted and shall in no way affect the legality, validity or enforceability of the remaining terms. The provision in question shall be deemed to have been replaced by the provisions which would be agreed between the parties in consideration of the commercial aims of the Agreement and these General Terms.

21.2 Amendments to the Agreement are only valid if agreed in writing between the Supplier and the Customer.

21.3 Any waiver by the Supplier of a breach of any provision of the Agreement shall not be considered as a waiver of any subsequent breach of the same or any other provision thereof.

21.4 The original version of the General Terms is made in the English language. In the event of any discrepancy or contradiction between the English version and the Lithuanian translation thereof, the English version shall prevail. However, in the event of any conflict between the English legal meaning and the Lithuanian legal meaning of the General Terms, the Lithuanian legal meaning shall prevail.

21.5 The present General Terms shall enter into force as of 01.06.2020.

**21 Kitos sąlygos**

21.1 Jei nustatoma, kad kuri nors Sutarties arba šių Bendrųjų sąlygų nuostata yra neteisėta, negaliojanti ar nepilna, remiantis taikomais įstatymais tokia nuostata turi būti praleista, ir tai jokių būdu nepaveikia likusių nuostatų teisėtumo, galiojimo ar įgyvendinamumo. Minėta nuostata turėtų būti pakeista nuostatomis, suderintomis tarp šalių, atsižvelgiant į Sutarties ir šių Bendrųjų sąlygų komercinius tikslus.

21.2 Šios Sutarties pakeitimai galioja tik tuo atveju, jei dėl jų Tiekėjas ir Klientas susitaria raštu.

21.3 Bet koks Tiekėjo teisių atsisakymas kurios nors Sutarties nuostatos pažeidimo atveju neturi būti laikomas teisių atsisakymu vėlesnio tos pačios ar kitos nuostatos pažeidimo atveju.

21.4 Bendrųjų sąlygų originalas parengtas anglų kalba. Neatitikimų ar prieštaravimų tarp varianto

anglų kalba ir jo vertimo į lietuvių kalbą atveju pirmenybė teikiama variantui anglų kalba. Tačiau prieštaravimo tarp Bendrųjų sąlygų teisinio apibrėžimo anglų kalba ir teisinio apibrėžimo lietuvių kalba atveju pirmenybė teikiama teisiniam apibrėžimui lietuvių kalba.

21.5 Šios bendrosios sąlygos įsigalioja nuo 2020-06-01.